Porównanie tłumaczeń Hioba 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak niewolnikowi spragnionemu cienia\* i jak najemnikowi oczekującemu swej zapłaty,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak niewolnika spragnionego cienia i jak najemnika oczekującego zapłaty, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak sługa pragnie cienia, jak najemnik oczekuje *zapłaty* za swoją pracę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako sługa pragnie cienia, a jako najemnik czeka końca pracy swojej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako niewolnik pragnie cienia i jako najemnik czeka końca prace swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak sługa wzdycha on do cienia, i jak najemnik czeka na zapłatę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak niewolnik, który pragnie cienia, i jak najemnik, który czeka swej zapłaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak niewolnik pragnie cienia, jak najemnik czeka na zapłatę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak niewolnik rozgląda się za cieniem, a najemnik oczekuje na zapłatę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak niewolnik wzdycha do cienia, jak najemnik oczekuje swej zapłaty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи наче раб, що боїться свого пана і схопив тінь, чи наче найманець, що очікує своєї винагороди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żyje jak niewolnik, który łaknie cienia; jak najemnik, co czeka na swą wysługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzdycha do cienia jak niewolnik i jak najemnik czeka na swą zapłatę. |

1. 1) Można to zdanie tłumaczyć jako względne, tj. niewolnikowi, który spragniony jest cienia, <x>220 7:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:13</x>; <x>50 15:18</x>; <x>50 24:14</x>; <x>300 22:13</x>; <x>460 3:5</x>; <x>470 20:8</x>; <x>660 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)